

SECTION D'ÉTUDES HISPANIQUES

**Guide
du 1^{er} cycle**

2014-2015

*Faculté des arts et des sciences
Département de littératures et de langues modernes*

INDEX

I. ADMISSION GÉNÉRALE	p. 3
1.1 Conditions générales d'admission à l'Université	p. 3
1.2 Gestion des dossiers académiques	p. 3
1.3 Règlement pédagogique.....	p. 4
II. LA SECTION D'ÉTUDES HISPANIQUES	p. 4
2.1 Cours et programmes. Langue d'enseignement.....	p. 4
2.2 Programmes de premier cycle.....	p. 4
2.3 Cours de langue	p. 6
2.4 Corps professoral	p. 6
2.5 Auxiliaires de conversation.....	p. 8
2.6 Bourses et possibilités d'emploi au premier cycle.....	p. 8
2.7 Programme d'échanges	p. 8
2.8 Activités complémentaires et documentation	p. 9
2.9 Vie étudiante	p. 9
2.10 Centre de ressources de l'espagnol.....	p. 9
III. DESCRIPTION DES COURS OFFERTS EN 2014-2015	p. 9
Références pratiques	p.18
Horaires des cours de la section	p.19
Annexe : Le plagiat	p.20

Dans ce document, le masculin est utilisé sans discrimination dans le seul but d'alléger le texte.

Les informations contenues dans ce guide peuvent changer pendant l'année. Il est fortement recommandé de se tenir à jour en consultant régulièrement les tableaux d'affichage et le site du DLLM (<http://www.littlm.umontreal.ca>).

I. ADMISSION GÉNÉRALE

1.1 CONDITIONS GÉNÉRALES D'ADMISSION À L'UNIVERSITÉ

Information générale

Toutes les informations pertinentes aux études à l'Université de Montréal sont diffusées sur ce site :

www.etudes.umontreal.ca

Dates limites d'admission

Au 1^{er} cycle :

- au plus tard le 1^{er} mars pour les trimestres d'été et d'automne (cette date est susceptible d'être modifiée).
- au plus tard le 1^{er} novembre pour le trimestre d'hiver.

Demande d'admission

En plus d'émettre tous les documents officiels des dossiers étudiants, le **Registrariat** procède à l'admission de ceux qui souhaitent s'inscrire aux programmes de premier cycle :

Pavillon J.A. DeSève
2332 boul. Édouard-Montpetit (3^e étage)
Tél. : 514-343-7076

admissions@regis.umontreal.ca

Il est également possible de **s'inscrire en ligne** à l'adresse suivante :

www.etudes.umontreal.ca/inscription/index.html

Conditions

Pour le 1^{er} cycle, détenir un diplôme d'études collégiales ou l'équivalent, ou encore avoir atteint l'âge de 21 ans et posséder des connaissances ou une expérience appropriées.

Statut de l'étudiant

L'étudiant régulier est admis dans un programme d'études et postule un grade universitaire. Il peut s'inscrire à plein temps (minimum de 12 crédits pour un trimestre) ou à temps partiel.

L'étudiant libre s'inscrit à un cours mais ne postule pas de grade universitaire; il reçoit toutefois une attestation d'études s'il satisfait aux exigences du ou des cours qu'il a suivis. L'étudiant libre peut s'inscrire jusqu'à la première semaine du début de session.

1.2 GESTION DES DOSSIERS ACADÉMIQUES

La technicienne en gestion des dossiers étudiants (TGDE), accueille et renseigne les étudiants; elle vérifie et contrôle leur cheminement académique (admission, inscription et octroi des grades) :

Egdie KALIGIRWA
Bureau : C-8092 Tél.: 514-343-6512

e.kaligirwa@umontreal.ca

Pour des renseignements généraux concernant les programmes en études hispaniques, se présenter au :

Département de littératures et de langues modernes
Université de Montréal
Pavillon Lionel-Groulx, 3150 rue Jean-Brillant, Bureau C-8086
Montréal H3T 1N8
Tél. : 514-343-6222

info-littlm@umontreal.ca

1.3 RÈGLEMENT PÉDAGOGIQUE

Afin de mieux connaître leurs droits, et ceux des autres, les étudiants sont invités à prendre connaissance du règlement des études exposé dans les premières pages de [l'Annuaire général des études de premier cycle 2014-2015](#) (tiré à part) de la Faculté des arts et des sciences.

La Section souhaite attirer tout particulièrement leur attention sur les articles concernant le **plagiat** (voir le texte en annexe, p.19) et les sanctions encourues (p. II, III). Les étudiants peuvent s'adresser à l'ombudsman de l'Université de Montréal pour une information, un conseil ou une intervention. Tél. : 514-343-2100 (ombudsman@umontreal.ca).

II. LA SECTION

La **Section d'études hispaniques** fait partie (avec la **Section d'études allemandes**) du **Département de littératures et de langues modernes** (DLLM). Ce département est lui-même intégré à la **Faculté des arts et des sciences** (FAS) de l'Université de Montréal.

2.1 COURS ET PROGRAMMES. LANGUE D'ENSEIGNEMENT

La Section propose une grande variété de **cours** de langue, de civilisation et de littérature de l'Espagne et des pays de l'Amérique latine, dans leur dimension actuelle autant qu'historique.

Elle offre plusieurs **programmes** aux différents cycles :

Au premier cycle :

- **Baccalauréat spécialisé** en études hispaniques
- **Majeure** en études hispaniques
- **Mineure** en études hispaniques
- **Mineure** en études latino-américaines
- **Certificat de traduction** 3^e langue (orientation espagnol-français ou français-espagnol), en collaboration avec le Département de linguistique et de traduction.
- **Module en langue et cultures hispaniques**

Aux deuxième et troisième cycles :

- **M.A.** (études hispaniques), avec deux options: « Langue et littérature » (modalités avec mémoire et avec travail dirigé), et « Espagnol langue seconde » (modalité avec stage).
- **Ph.D.** (littérature), option « études hispaniques », en collaboration avec le Département de littérature comparée.

La langue d'enseignement est principalement l'**espagnol**. Selon le programme choisi, les étudiants dont la connaissance de cette langue est jugée insuffisante doivent suivre des cours de la série Espagnol 1 (ESP1901, niveau A1) à Espagnol 6 (ESP1906, niveau B2.2).

Plusieurs cours ESP sont aussi offerts en **français** en 2014-2015 : à la session d'automne, Civilisation espagnole (ESP1215) et Cinéma et littératures hispaniques (ESP2400); et à la session d'hiver, Civilisation hispano-américaine 1 (ESP1317).

2.2 PROGRAMMES DE PREMIER CYCLE

Baccalauréat spécialisé en études hispaniques

Le Baccalauréat spécialisé en études hispaniques (90 crédits ou 30 cours, répartis idéalement sur 6 sessions, ou 3 ans) constitue un programme complet et diversifié qui permet d'obtenir de solides connaissances dans des domaines complémentaires tels que l'étude et la didactique de la langue espagnole, l'étude et la méthodologie des littératures hispaniques (dans un esprit de dialogue avec d'autres pratiques culturelles telles que le cinéma), les civilisations espagnole et hispano-américaine, la théorie et la pratique de la traduction espagnol-français/français-espagnol. La presque totalité des cours étant dispensée en espagnol, les étudiants peuvent acquérir une excellente compétence langagière.

Ce programme offre un accès direct à la maîtrise en études hispaniques, diplôme susceptible d'être complété ensuite par un doctorat, pour les personnes désireuses d'entreprendre une carrière universitaire. Outre la voie qu'il ouvre sur l'enseignement post-secondaire, le baccalauréat spécialisé constitue une solide plateforme pour aborder une carrière en lien avec le monde hispanique.

Majeure en études hispaniques

La Majeure en études hispaniques (60 crédits, répartis idéalement sur 4 sessions, ou 2 ans) propose aux étudiants, d'une part, d'améliorer leur formation de base en langue espagnole par des cours approfondis tels que conversation avancée, composition, traduction, étude de l'espagnol d'Amérique. Il leur permet, d'autre part, d'enrichir cet apprentissage linguistique par des cours de littérature, de cinéma et littérature et de civilisation des pays hispanophones.

La majeure est souvent combinée à une mineure dans une autre discipline ou au certificat de traduction espagnol-français/français-espagnol, pour obtenir un baccalauréat. Selon la qualité du dossier, la majeure peut donner accès à la maîtrise en études hispaniques.

Les cours de première année des programmes de Bac spécialisé et de Majeure sont très généraux et visent une introduction à la langue espagnole ou une amélioration de la performance langagière. Ces cours portent le sigle ESP1.... Ils sont aussi l'occasion d'acquérir des connaissances générales sur les cultures des pays hispanophones.

Les deuxième et troisième années (sigles ESP2... et ESP3...) constituent un contact plus approfondi avec diverses pratiques culturelles en langue espagnole (littérature consacrée, littérature populaire, cinéma, etc.), ainsi qu'avec des outils d'analyse de ces textes, sans oublier l'étude de la langue espagnole dans son état actuel et son évolution à travers les siècles.

Afin de compléter sa formation, l'étudiant doit aussi prendre quelques cours dans des disciplines complémentaires telles que l'anthropologie, les études françaises, l'histoire, l'histoire de l'art, la linguistique, la littérature comparée, la science politique, etc.

Mineure en études hispaniques

La Mineure en études hispaniques (30 crédits, soit 10 cours répartis idéalement sur 2 sessions) a été conçue pour offrir aux étudiants venant d'horizons divers (cégeps, autres départements, marché du travail) une formation de base solide en langue espagnole et un premier contact avec la culture des pays hispanophones (Espagne et l'Amérique latine).

Du fait de sa flexibilité, ce programme peut accueillir aussi des étudiants qui possèdent déjà des connaissances plus avancées en langue espagnole : ils y trouveront un cadre pour s'initier à une formation universitaire par des cours de langue, de civilisation, de littératures et autres pratiques culturelles du monde hispanique. La mineure est habituellement combinée avec une majeure dans une autre discipline afin de constituer un baccalauréat.

Mineure en études latino-américaines

La Mineure en études latino-américaines (30 crédits, soit 10 cours répartis idéalement sur 2 sessions) a été conçue pour offrir aux étudiants venant d'horizons divers (cégeps, autres départements, marché du travail) la possibilité d'acquérir une meilleure connaissance de l'Amérique latine. Elle se caractérise par une approche multidisciplinaire et des enseignements centrés sur une région particulière.

Elle vise à offrir une formation polyvalente qui mène au marché du travail (fonction publique, communications, coopération internationale, affaires et enseignement). La mineure est habituellement combinée avec une majeure dans une autre discipline afin de constituer un baccalauréat.

Certificat de traduction troisième langue (espagnol)

Ce programme est proposé par le Département de littératures et de langues modernes (Section d'études hispaniques) conjointement avec le Département de linguistique et de traduction (Section de traduction) : il a comme objectif une formation complémentaire en traduction espagnol-français ou français-espagnol.

Ce programme s'adresse à des étudiants titulaires d'une majeure ou d'un baccalauréat en études hispaniques, maîtrisant le français et l'anglais. Il peut accueillir également des étudiants détenteurs d'une majeure ou d'un baccalauréat spécialisé en traduction (anglais-français) qui ont des connaissances de langue espagnole jugées équivalentes à celles du niveau de la Majeure en études hispaniques.

Le certificat est limité à la traduction générale et à une initiation à quelques domaines spécialisés. Il prépare à la pratique professionnelle, orientée vers une spécialisation.

Le programme comprend 30 crédits et couvre en principe deux trimestres d'études à plein temps (trimestre d'automne et trimestre d'hiver). Il n'est pas possible de l'entamer au trimestre d'hiver. Pour toute information relative au Certificat de traduction troisième langue, veuillez contacter M. Juan Carlos GODENZZI (514-343-7050).

Module en langue et cultures hispaniques

Le Module en langue et cultures hispaniques comprend 15 crédits et permet à l'étudiant de se familiariser avec divers aspects de la civilisation hispanophone : la langue, la culture, l'histoire et la politique. Il peut être suivi par un étudiant inscrit à un autre programme. Il offre une formation complémentaire ou un perfectionnement. Pour toute information relative à ce module, veuillez contacter M. Jean-François FRAPPIER (514-343-7050).

2.3 COURS DE LANGUE

Chaque trimestre, de nombreux cours de langue espagnole sont offerts à différents niveaux :

- **cours de base** (Espagnol 1-Niveau A1 à Espagnol 6-Niveau B2.2)
- **cours de perfectionnement** (Pratique orale, Composition 1 et 2, etc.)

Alors que les cours de perfectionnement en espagnol (cours relevant des programmes en études hispaniques) sont administrés par le DLLM, les cours d'espagnol de base sont gérés par le **Centre de langues**.

Pour contacter **la responsable des cours de langue espagnole** du Centre de langues:

Danielle VAILLANCOURT
Bureau : C-1134 Tél. : 514-343-7021
danielle.vaillancourt@umontreal.ca

Les cours reliés au Centre de langues s'adressent aux étudiants provenant de toutes les facultés et de tous les départements de l'Université, des écoles affiliées ainsi qu'au public en général. Afin d'améliorer la formation langagière des étudiants, trois nouveaux laboratoires, aménagés spécifiquement pour l'enseignement des langues et munis d'outils hautement spécialisés, sont mis à leur disposition.

En dehors de ces cours de langue, les étudiants sont invités à participer à des activités connexes organisées par le *Centre accrédité Cervantès* (CAC) ou par le *Centre de ressources de l'espagnol* (CRE) afin d'intensifier et de diversifier leur rapport avec la langue et la culture hispaniques : exercices pratiques avec un auxiliaire de conversation, projection de films, conférences, ateliers, expositions...

2.4 CORPS PROFESSORAL

Directeur du département

Juan Carlos GODENZZI
Professeur titulaire [linguistique hispanique, traduction]
Bureau : C-8088 Tél. : 514-343-7050
juan.carlos.godenzzi@umontreal.ca

Responsable du 1^{er} cycle

James CISNEROS
Professeur agrégé
Bureau : C-8077.

[cinéma hispanique, littérature hispano-américaine contemporaine]

james.cisneros@umontreal.ca

En tant que **responsable du 1^{er} cycle**, M. James CISNEROS est le principal **conseiller pédagogique** des programmes de Mineure, Majeure et Bac spécialisé en études hispaniques en plus d'être **responsable du programme d'échanges**.

Responsable des cycles supérieurs

Enrique PATO
Professeur agrégé

[grammaire espagnole, enseignement de l'espagnol]

Bureau : C-8075 Tél. : 514-343-6117
enrique.pato-maldonado@umontreal.ca

Autres professeurs réguliers

Catherine POUPENEY HART
Professeure agrégée

[littérature hispano-américaine coloniale]

Bureau : C-8071 Tél. : 514-343-2303
catherine.poupeney-hart@umontreal.ca

Javier RUBIERA
Professeur titulaire

[littérature du Siècle d'or, théâtre hispanique]

Bureau : C-8072 Tél. : 514-343-5892
javier.rubiera@umontreal.ca

Ana Belén MARTÍN SEVILLANO
Professeure agrégée

[littérature hispano-américaine contemporaine]

Bureau : C-8073 Tél. : 514-343-5881
ab.martin.sevillano@umontreal.ca

Anahí ALBA DE LA FUENTE
Professeure adjointe

[linguistique hispanique, acquisition et enseignement de l'espagnol]

Bureau : C-8079 Tél. : 514-343-2267
(En congé de maternité jusqu'au printemps 2015)
anahi.alba.de.la.fuente@umontreal.ca

Professeurs émérites et honoraires

Maryse BERTRAND DE MUÑOZ, Alfredo HERMENEGILDO, Félix CARRASCO (†)

Lecteur-professeur invité

(Collaboration Gouvernement de l'Espagne-Université de Montréal)

Iker ERDOCIA IÑIGUEZ

Bureau : C-8070 Tél. : 514-343-6260
iker.erdocia.iniguez@umontreal.ca

Responsable des cours de langue espagnole

Danielle VAILLANCOURT

Bureau : C-1134 Tél. : 514-343-7021
danielle.vaillancourt@umontreal.ca

Chargés de cours réguliers

Mayra PARRA (traduction)

Chargés de cours étudiants

Paola AGUDELO, María Lourdes GAY, Carlos MANRESA, Leonardo ORDÓÑEZ, Laura PÉREZ, Santiago SÁNCHEZ, et autres étudiants.

2.5 AUXILIAIRES DE CONVERSATION

Depuis septembre 1998, et dans le cadre d'une collaboration entre le Gouvernement de l'Espagne et l'Université de Montréal, la Section a pu compter sur les services d'un auxiliaire de conversation. Cet auxiliaire a pour tâche d'organiser des projections de films en espagnol et d'animer de petits ateliers axés sur des difficultés ponctuelles de l'expression orale et écrite rencontrées par certains étudiants. Local : C-8097 Tél. : 514-343-5898

2.6 BOURSES ET POSSIBILITÉS D'EMPLOI AU 1^{ER} CYCLE

Pour toute question concernant le financement des études, il est recommandé de s'adresser au :

Bureau de l'aide financière
Pavillon J.A. DeSève,
2332 boul. Édouard-Montpetit, 4^e étage, local A-4302
Tél. : 514-343-6145
www.baf.umontreal.ca

Un *répertoire* de bourses est disponible à cette même adresse.

L'Université offre également un certain nombre de **bourses d'accueil** aux étudiants qui débutent au 1^{er} cycle. Pour plus de détails, contacter le bureau de recrutement du registraire au 343-6935 (<http://admission.umontreal.ca/info-conseils/bourses-et-aide-financiere/1er-cycle/>).

Par ailleurs, en hommage à la mémoire de Mesdames **Estela PORTES et Lucie BAUER**, chargées de cours, un fonds a été créé au DLLM qui permet de décerner deux bourses annuelles de 500 \$ (études allemandes/études hispaniques).

Ceux qui comptent poursuivre des études de maîtrise sont invités à être attentifs aux conditions et aux dates limites de demande des **bourses du Fonds FRQSC** (<http://www.frqsc.gouv.qc.ca/fr/accueil.php>) et du **CRSH** (www.crsh.ca) (bourses à solliciter idéalement en septembre de la 3^e année de baccalauréat). Ils peuvent aussi consulter le responsable des cycles supérieurs, M. Enrique PATO.

Tous sont instamment priés de consulter régulièrement le **tableau d'affichage** de la Section pour des informations complémentaires concernant offres d'emploi ponctuelles, projections, conférences, etc.

2.7 PROGRAMME D'ÉCHANGES

Études en Espagne ou en Amérique latine

Les étudiants inscrits au baccalauréat ou à la majeure et qui auront terminé 24 crédits de ce programme, pourront, s'ils le désirent, se prévaloir des ententes interuniversitaires et des programmes de bourses Université de Montréal/Ministère de l'Éducation du Québec pour étudier à l'étranger afin de compléter leur formation. Pour de plus amples renseignements sur le programme d'échanges, il est possible de s'informer auprès du responsable du 1^{er} cycle, M. James CISNEROS, ainsi qu'auprès de :

Mme Judith BEAULIEU
Maison internationale-Bureau des étudiants internationaux
Services aux étudiants

Pav. J.A. DeSève
2332, boul. Édouard-Montpetit A-0300
Tél. : 514-343-6111 poste 5366
maisonintl@sae.umontreal.ca
www.intl.umontreal.ca
www.maisoninternationale.umontreal.ca

2.8 ACTIVITÉS COMPLÉMENTAIRES ET DOCUMENTATION

La Section dispose d'une **salle de documentation** spécifique qui est située au local **C-8076** du Pavillon Lionel-Groulx : cette salle est ouverte aux étudiants qui peuvent y consulter livres et revues ou assister à des conférences. Les étudiants sont fortement invités à consulter les babillards de la section où figurent diverses annonces en lien avec la section d'études hispaniques : activités culturelles, conférences, information académique, bourses, emplois, études à l'étranger, etc.

2.9 VIE ÉTUDIANTE

L'Association étudiantes du Département de littératures et de langues modernes (assodllm@hotmail.com), dont les représentants des études hispaniques ou des études allemandes siègent aux assemblées de la FAÉCUM, organise diverses activités, notamment des soirées culturelles ou sociales.

2.10 CENTRE DE RESSOURCES DE L'ESPAGNOL (CRE)

À la suite d'un accord entre les gouvernements du Québec et de l'Espagne, l'Université de Montréal a créé le **Centre de ressources de l'espagnol** pour promouvoir les échanges pédagogiques entre les deux pays, et offrir des ressources aux enseignants d'espagnol. De nombreuses activités, à caractère pédagogique (ateliers, colloques) ou culturels (expositions, cycles de films) y sont organisées. Grâce à la collaboration qui existe entre la Section d'études hispaniques et le Centre de ressources de l'espagnol, la documentation, les locaux, ainsi que les activités sont largement accessibles aux étudiants intéressés :

Pavillon Lionel-Groulx, 3150 rue Jean-Brillant, local : C-8097
Montréal H3T 1N8
Tél. : 514-343-5898
<http://www.cre.umontreal.ca>
c-ressources-espagnol@umontreal.ca

III. DESCRIPTION DES COURS OFFERTS EN 2014-2015

3.1 STRUCTURE DES PROGRAMMES

Consultez le Guide d'admission et des programmes d'études, disponible en ligne, pour connaître la structure des différents programmes offerts: <http://admission.umontreal.ca/>

- Baccalauréat en études hispanique : <http://admission.umontreal.ca/programmes/baccalaureat-en-etudes-hispaniques/>
- Majeure en études hispaniques : <http://admission.umontreal.ca/programmes/majeure-en-etudes-hispaniques/>
- Mineure en études hispaniques : <http://admission.umontreal.ca/programmes/mineure-en-etudes-hispaniques/>
- Certificat en traduction troisième langue : <http://admission.umontreal.ca/programmes/certificat-en-traduction-3supesup-langue/>

3.2 COMPOSITION DES BLOCS DE COURS

Cours obligatoires :

L'étudiant doit s'inscrire, à un moment ou l'autre de ses études, à **tous** les cours énumérés dans les **blocs obligatoires**.

Cours à option:

Tout choix de cours doit **respecter les minima et maxima indiqués dans chacun des blocs** : l'étudiant qui aura déjà atteint le nombre maximal de crédits attribué à un certain bloc n'aura plus la possibilité de choisir d'autres cours de ce même bloc à titre de cours à option.

3.3 DESCRIPTION DES COURS

Ces descriptions ne servent que d'orientation générale. Les professeurs présenteront, au premier jour de cours, un plan de cours définitif.

Les **cours dont le titre est accompagné d'un astérisque (*)** se donnent sur une base cyclique. Il est fortement conseillé aux étudiants de s'inscrire aux cours lorsqu'ils sont offerts, s'ils ne veulent pas prendre de retard dans l'obtention de leur diplôme.

ESP1215 **CIVILISATION ESPAGNOLE** (en français)
Crédits 3
Trimestre Automne
Professeure Catherine POUPENEY HART
Objectifs et contenu À partir d'une approche interdisciplinaire, le cours a pour objectif d'apporter des notions fondamentales concernant la géographie physique et humaine de l'Espagne, son passé, sa situation actuelle (politique, économique et sociale), son rapport à l'Europe et au monde (notamment à l'Amérique latine), et son patrimoine culturel. Il offre une vision panoramique qui a pour but de donner à l'étudiant les points de repère nécessaires pour mieux comprendre la réalité espagnole et des productions culturelles spécifiques.

ESP1225 **LITTÉRATURE ESPAGNOLE: PANORAMA**
Crédits 6
Préalable ESP1906 ou ESP2510 ou ESP2525 ou ESP2536
Trimestre Automne
Professeur Javier RUBIERA
Objectifs et contenu Initiation à l'étude historique des grands mouvements littéraires espagnols de leurs origines à nos jours, ainsi qu'à la bibliographie et à la documentation sur les études hispaniques. Le temps alloué à chaque cours est divisé en deux parties. Les deux premières heures seront consacrées à l'étude historique des grands mouvements littéraires espagnols. Le professeur, à partir des documents placés en ligne, présentera et établira les lignes maîtresses de l'évolution littéraire espagnole. La troisième heure sera consacrée à l'information sur la méthodologie du travail en études littéraires, la bibliographie, la documentation et les travaux pratiques (préparation d'une bibliographie). À la fin de la session, chaque étudiant devra remettre une bibliographie sur un auteur ou une œuvre littéraire.

ESP1317 **CIVILISATION HISPANO-AMÉRICAIN 1** (en français)
Crédits 3
Trimestre Hiver
Objectifs et contenu À partir d'une vision tant synchronique que diachronique, permettre à l'étudiant de mieux cerner la problématique hispano-américaine à travers ses aspects culturels, géopolitiques et socio-économiques. L'étudiant devrait pouvoir être en mesure de mieux comprendre la complexité des productions culturelles hispano-américaines indissociablement reliées à leur contexte. Le cours est structuré selon les trois volets suivants 1. L'Amérique hispanique actuelle (réalités essentielles); 2. L'Amérique précolombienne (les grandes civilisations précolombiennes); 3. L'Amérique espagnole de Colomb à Bolivar (conquête, colonisation et indépendance).

ESP1325 **LITTÉRATURE HISPANO-AMÉRICAIN: PANORAMA**
Crédits 3
Préalable ESP1906 ou ESP2510 ou ESP2525 ou ESP2536

Trimestre	Hiver
Professeure	Ana Belén MARTÍN SEVILLANO
Objectifs et contenu	Tenter de déterminer le sens des courants de pensée hispano-américains et des genres privilégiés par rapport au contexte historico-géographique où ils se sont développés. Tout en offrant un aperçu de la littérature hispano-américaine à partir des œuvres les plus représentatives, le cours cherche à initier l'étudiant aux principaux problèmes posés par les particularités thématiques et formelles de cette littérature.

ESP1901	ESPAGNOL 1 (NIVEAU A1)
Crédits	3
Trimestres	Automne, Hiver, Été
Objectifs et contenu	Communiquer dans des situations familières. Compréhension de lectures et de conversations simples. Compositions. Sensibilisation à la culture hispanique.

ESP1902	ESPAGNOL 2 (NIVEAU A2)
Crédits	3
Préalable	ESP1901 ou compétences équivalentes
Trimestres	Automne, Hiver, Été
Objectifs et contenu	Communiquer dans des situations familières. Compréhension de lectures et de conversations simples. Compositions. Sensibilisation à la culture hispanique

ESP1903	ESPAGNOL 3 (NIVEAU B1.1)
Crédits	3
Préalable	ESP1902 ou compétences équivalentes
Trimestres	Automne, Hiver, Été
Objectif et contenu	Communiquer dans des domaines d'intérêt personnel. Compréhension de discussions sur des sujets divers. Rédactions. Lecture d'un livre court. Approfondissement de la connaissance des pays hispaniques. Première partie du niveau B1. Approches pédagogiques mixtes axées sur la communication.

ESP1904	ESPAGNOL 4 (NIVEAU B1.2)
Crédits	3
Préalable	ESP1903 ou compétences équivalentes
Trimestres	Automne, Hiver, Été
Objectifs et contenu	Communiquer dans des domaines d'intérêt personnel et professionnel. Compréhension d'émissions radiophoniques et télévisées. Rédactions. Lecture d'un livre. Discussion des enjeux des pays hispaniques. Deuxième partie du niveau B1. Approches pédagogiques mixtes axées sur la communication.

ESP1905	ESPAGNOL 5 (NIVEAU B2.1)
Crédits	3
Préalable	ESP1904 ou compétences équivalentes
Trimestres	Automne, Hiver, Été
Objectifs et contenu	Communiquer et argumenter sur des sujets d'intérêt varié. Compréhension de courts métrages et de reportages journalistiques. Lecture d'un roman court. Discussion de sujets d'actualité du monde hispanique.

ESP1906	ESPAGNOL 6 (NIVEAU B2.2)
Crédits	3
Préalable	ESP1905 compétences équivalentes
Trimestres	Automne, Hiver, Été
Objectifs et contenu	Communiquer et discuter avec clarté sur des sujets d'actualité. Compréhension de différents médias écrits et oraux. Lecture d'un roman. Discussion de la variété socioculturelle des pays hispaniques. Deuxième partie du niveau B2. Approches pédagogiques mixtes axées sur la communication.

ESP2300	VOIX DE L'AMÉRIQUE LATINE (LES DIASPORAS DES AMÉRIQUES)
Crédits	3
Trimestre	Hiver
Professeure	Ana Belén MARTÍN SEVILLANO
Objectifs et contenu	Dans ce cours, l'étudiant sera invité à explorer le concept de diaspora à travers l'étude des textes littéraires et d'œuvres d'art visuel. Ce cours a pour but d'étudier la manière dont les œuvres culturelles contestent des aspects liés à l'ethnicité et la façon dont elles contribuent à reformuler l'identité des groupes sociaux. Le cours étudiera les diasporas transatlantiques telles que l'africaine, la juive et la roumaine (gitane), tout comme la diaspora continentale : les Latinos en Amérique du nord. (Cours donné en espagnol)
ESP2400	CINÉMA ET LITTÉRATURES HISPANIQUES (en français)
Crédits	3
Trimestre	Automne
Professeur	James CISNEROS
Objectifs et contenu	L'objectif général de ce cours est d'introduire les étudiants aux cultures hispaniques du vingtième siècle à travers quelques-uns des textes littéraires et cinématographiques les plus marquants de leur histoire respective. Les objectifs spécifiques sont d'analyser la formation des identités nationales face à la mondialisation, ainsi que les relations entre les identités collectives et individuelles, et d'étudier le rôle des médias dans les relations d'identité et altérité.
ESP2510	PRATIQUE ORALE DE L'ESPAGNOL
Crédits	3
Préalable	ESP1906 ou ESP1953 ou ESP1996
Trimestres	Automne, Hiver
Objectifs et contenu	Perfectionnement de la langue parlée (élargissement du vocabulaire actif, amélioration de la prononciation, consolidation des notions grammaticales). Révision des structures grammaticales de base. Exercices de prononciation. Ateliers de conversation portant sur des situations de la vie courante. Discussions sur des thèmes liés à la culture hispanique contemporaine. Travaux à la maison (lectures; exercices grammaticaux et de vocabulaire; composition). Lecture d'une œuvre littéraire en langue espagnole (lecture obligatoire et individuelle).
ESP2525	COMPOSITION ESPAGNOLE 1
Crédits	3
Préalable	ESP1906 ou ESP1953 ou ESP1996
Trimestre	Automne
Professeur	Iker ERDOCIA IÑIGUEZ
Objectifs et contenu	Acquisition d'une expression intelligible et efficace en espagnol écrit (compétence syntaxique et textuelle). Apprentissage des techniques susceptibles de faciliter l'expression : l'ordre des mots, la construction de la phrase, l'ordre syntaxique et l'ordre des idées. Le paragraphe. La composition littéraire. L'art d'écrire et ses techniques : le résumé, la narration, la lettre, la critique et le commentaire (style journalistique). Les règles d'orthographe. La ponctuation. L'accentuation. Le vocabulaire : synonymes, antonymes, dérivation des mots, etc.

ESP2535	COMPOSITION ESPAGNOLE 2
Crédits	3
Préalable	ESP2525 ou ESP2531
Trimestre	Hiver
Objectifs et contenu	Ce cours a pour but de permettre à l'étudiant d'approfondir et de maîtriser les techniques de rédaction, d'affiner et de nuancer son jugement linguistique et d'utiliser de façon de plus en plus efficace les outils de travail à sa disposition. Exercices pratiques d'écriture. Recherche de cohérence et adaptation du style à un objectif de communication. Structuration des idées selon les types de textes (scientifiques, techniques, juridiques, administratifs, journalistiques, publicitaires, littéraires, etc.). Contraction de textes et résumés. Révision de notions grammaticales utiles.
ESP2536	GRAMMAIRE AVANCÉE
Crédits	3
Préalables	ESP2510 ou ESP2525 ou ESP2531
Trimestres	Automne, Hiver
Objectifs et contenu	Ce cours s'adresse aux étudiants qui ont déjà des bases fondamentales en espagnol. Son but spécifique est de fournir une connaissance approfondie de la grammaire de l'espagnol, et, en particulier, de la morphosyntaxe. Révision ordonnée de la grammaire de l'espagnol. Notions linguistiques de base. Étude de la morphologie et de la syntaxe. Analyse grammaticale et application de la théorie à l'analyse grammaticale à des textes sous forme de travaux pratiques en classe
ESP2651	POÉSIE ET DISCOURS HISPANIQUES: MÉTHODE
Crédits	3
Préalable	ESP1906 ou ESP1953 ou ESP1996
Trimestre	Automne
Objectifs et contenu	Le cours a pour but de familiariser les étudiants avec des outils élémentaires d'analyse de textes hispaniques. Des textes poétiques et oratoires (discours politiques) seront plus particulièrement étudiés. Des notions fondamentales de la rhétorique traditionnelle, de la poésie, de la métrique hispanique et de la théorie de la littérature seront introduites.
ESP2652	RÉCIT ET THÉÂTRE HISPANIQUES: MÉTHODE
Crédits	3
Préalable	ESP1906 ou ESP2510 ou ESP2525 ou ESP2536
Trimestre	Hiver
Objectifs et contenu	Le cours a pour but de familiariser les étudiants à des outils élémentaires d'analyse de textes hispaniques. Des textes narratifs (contes, extraits de romans) et dramatiques seront plus particulièrement étudiés. Des notions fondamentales de stylistique, pragmatique, narratologie, sémiologie du théâtre seront introduites.
ESP2700	INTRODUCTION À LA TRADUCTION HISPANIQUE (en espagnol)
Crédits	3
Préalable	ESP2510 ou ESP2525 ou ESP2531
Trimestre	Automne
Professeur	Juan Carlos GODENZZI
Objectifs et contenu	Initiation aux principes de base, aux instruments et aux méthodes de la traduction dans le domaine hispanique. Réflexions sur le processus de traduction. Thème et version. Travaux pratiques de traduction du français vers l'espagnol dans des domaines non spécialisés.

ESP2710	TRADUCTION ESPAGNOL-FRANÇAIS 1
Crédits	3
Préalable	ESP2510 ou ESP2525 ou ESP2531
Trimestre	Automne
Objectifs et contenu	Initiation à la traduction de l'espagnol au français. Par le biais d'exercices pratiques portant sur des textes simples et variés, le cours vise à sensibiliser l'étudiant aux difficultés élémentaires de la traduction et à lui présenter une méthode permettant de les surmonter. Méthodologie de la traduction. Analyse et traduction de textes non spécialisés. Idiotismes, formules figées, proverbes. Utilisation des ouvrages de référence appropriés
ESP2720	TRADUCTION ESPAGNOL-FRANÇAIS 2 (en espagnol)
Crédits	3
Préalable	ESP2700 ou ESP2710
Trimestre	Hiver
Objectifs et contenu	Poursuivre le travail effectué en traduction Espagnol-Français 1. Amener l'étudiant à traduire de l'espagnol vers le français. Traduire des textes littéraires et non littéraires avec une progression dans le degré de complexité. Analyser ces traductions en mode interactif. Étudier les équivalences en français de certaines tournures idiomatiques de l'espagnol. Aborder les procédés techniques de la traduction tant sous leur aspect théorique que dans leur application pratique.
ESP2730	TRADUCTION FRANÇAIS-ESPAGNOL (en espagnol)
Crédits	3
Préalable	ESP2536 et ESP2700
Trimestre	Hiver
Professeur	Juan Carlos GODENZZI
Objectifs et contenu	Acquérir les réflexes propres au traducteur. Rédiger les textes traduits conformément au code et à la démarche de la langue d'arrivée. Traduire en tenant compte du style, du niveau et du ton du message de la langue de départ. Traduire en tenant compte du destinataire du message. Partie théorique : les processus et les techniques de la traduction; les outils du traducteur; les connaissances métalinguistiques. Partie pratique : analyse de textes; exercices lexicaux et grammaticaux; traduction de textes français (textes sur l'actualité tirés de journaux et de revues, essais, textes littéraires, textes de vulgarisation, etc.) vers l'espagnol.
ESP3212	LITTÉRATURE ESPAGNOLE DU MOYEN ÂGE
Crédits	3
Préalable	ESP1215 et ESP1225
Trimestre	Automne
Objectifs et contenu	Étude de la poésie épique, cléricale et populaire du Moyen Âge ; les premières créations en prose ; les représentations et « autos » médiévaux.
ESP3252	ROMAN ET THÉÂTRE ESPAGNOL DU XXE SIÈCLE *
Crédits	3
Préalable	ESP1215 et ESP1225
Trimestre	Hiver
Professeur	Javier RUBIERA
Objectifs et contenu	Étudier quelques traits saillants de la production romanesque et théâtrale en Espagne au long du vingtième siècle. Analyser des œuvres clés et réaliser un panorama des principaux courants romanesques et théâtraux qui ont caractérisé le vingtième siècle.
ESP3324	ROMAN ET CONTE HISPANO-AMÉRICAINS
Crédits	3
Préalable	ESP1317 et ESP1325
Trimestre	Automne
Professeur	James CISNEROS

Objectifs et contenu Étude d'un choix de contes et romans représentatifs des pays de l'Amérique hispanique. Initier l'étudiant à la connaissance et à l'analyse critique de la production littéraire hispano-américaine contemporaine en privilégiant les interactions des phénomènes socio-historiques avec le phénomène esthétique.

ESP 3435 THÉÂTRE HISPANIQUE DU SIÈCLE D'OR

Crédits

3

Préalable

ESP1225

Trimestre

Hiver

Professeur

Javier RUBIERA

Objectifs et contenu

Analyser les aspects saillants de la production dramatique des XVI^e et XVII^e siècles en Espagne et en Amérique hispanique. Le professeur fera une présentation systématique des éléments et fonctions de la communication théâtrale; des auteurs, acteurs et spectateurs du théâtre du siècle d'or; de l'œuvre des créateurs les plus importants; du lieu théâtral et du théâtre "colonial" Les principes dégagés seront ensuite confrontés à des œuvres particulières.

ESP 3444 ÉCRITURE FÉMININE HISPANIQUE

Crédits

3

Préalable

ESP 1225 et ESP 1325

Trimestre

Automne

Professeure

Ana Belén MARTÍN SEVILLANO

Objectifs et contenu

Le cours présente un panorama de la production littéraire féminine dans le monde hispanique à partir du XX^e siècle. L'analyse des œuvres aura pour objet de concilier la perspective sociale, historique et esthétique avec celle des études féministes développées dans les dernières décennies. L'objectif du cours est de situer la production culturelle féminine dans son cadre socio-historique tout en considérant, d'une part, sa valeur esthétique, et d'autre part, la manière dont elle expose des conflits liés au vécu des femmes. Dans ce cours, l'étudiant sera invité à analyser les caractéristiques principales du féminisme, afin de comprendre la façon dont les femmes ont employé l'œuvre littéraire pour défier les structures patriarcales. Enfin, le cours a aussi pour but de développer chez l'étudiant des habiletés de compréhension et d'expression en langue espagnole à un niveau semi-spécialisé. (Toutes les lectures se feront en espagnol, les versions traduites des œuvres ne seront pas considérées).

ESP 3451 ESSAI HISPANIQUE XVIII^e-XX^e SIÈCLES

Crédits

3

Préalable

ESP 1215 et ESP 1225 et ESP 1317 et ESP 1325

Trimestre

Automne

Objectifs et contenu

L'objectif principal de ce cours est d'initier les étudiants à l'essai hispanique du XVIII^e siècle à nos jours. Par la lecture directe de segments textuels des exemples les plus connus du genre, nous analyserons comment les penseurs espagnols et latino-américains ont employé l'essai pour décrire les réalités de leur pays à travers différents contextes politiques, historiques et culturels. En l'étudiant comme un genre hybride qui emprunte à la fois à la littérature, à la philosophie, à l'histoire et à d'autres sciences humaines, nous considérerons l'essai comme une argumentation imaginative à partir de laquelle l'auteur, en se basant sur ses expériences, tentera d'exposer sa propre vision d'une identité culturelle.

ESP 3517 ESPAGNOL MÉDIÉVAL ET CLASSIQUE 1

Crédits

3

Préalable

ESP 2536 ou ESP 3511

Trimestre

Automne

Professeur

Enrique PATO

Objectifs et contenu

Ce cours a pour but de donner à l'étudiant un résumé général de l'évolution historique de la langue espagnole, depuis le latin jusqu'à l'espagnol classique. Dans ce but, nous

examinerons les caractéristiques générales de l'espagnol médiéval et de l'espagnol classique : son évolution phonétique et phonologique, les aspects morphologiques et syntactiques les plus importants, ainsi que le lexique.

ESP3537	ESPAGNOL MODERNE
Crédits	3
Préalable	ESP 2536
Trimestre	Hiver
Objectifs et contenu	Ce cours a pour but de donner à l'étudiant un résumé général de l'évolution de la langue espagnole dans son étape moderne (XVIII ^e – XX ^e siècles), ainsi que des différentes variétés actuelles de l'espagnol péninsulaire et américain. Révision des concepts de base de la linguistique et de la variation linguistique.
ESP 3610	PRÉPARATION AU DELE (NIVEAU SUPÉRIEUR)
Crédits	3
Préalable	ESP 2536
Trimestre	Hiver
Objectifs et contenu	Cours avancé d'espagnol langue étrangère visant une mise en pratique à un niveau avancé de la langue espagnole parlée et écrite. Le cours prépare les étudiants intéressés à l'examen DELE supérieur (Diplôme d'Espagnol comme Langue Étrangère).
ESP3710	L'ESPAGNOL LANGUE ÉTRANGÈRE 1
Crédits	3
Préalable	ESP2535 ou ESP2536 ou ESP2700
Trimestre	Automne
Objectifs et contenu	Introduction aux défis que pose actuellement l'enseignement de l'espagnol comme langue étrangère. Approche des théories de l'enseignement d'ELE. L'enseignement de l'espagnol du point de vue des différentes dextérités de la langue.
ESP3720	L'ESPAGNOL LANGUE ÉTRANGÈRE 2
Crédits	3
Préalable	ESP2535 ou ESP2536 ou ESP2700 ou ESP3710
Trimestre	Hiver
Professeur	Iker ERDOCIA IÑIGUEZ
Objectifs et contenu	Mettre l'étudiant en contact avec le matériel pédagogique employé dans l'enseignement de l'espagnol. Étude et analyse des principales méthodes employées, en vue d'obtenir un meilleur rendement lors de leur exploitation.
ESP3810*	TRAVAIL DE RECHERCHE
Crédits	3
Préalable	ESP1215, ESP1225, ESP1317 et ESP1325
Trimestres	Automne, Hiver
Objectifs et contenu	L'étudiant réalise une courte recherche devant aboutir à un rapport écrit d'un minimum de 25 pages. Les étapes à prévoir par l'étudiant sont : 1. Choix du sujet en accord avec un professeur, qui assure la direction de la recherche; 2. Rencontres de travail avec le professeur; 3. Remise du rapport écrit.
ESP3820*	PROGRAMME DE LECTURE
Crédits	3
Préalable	ESP1215, ESP1225, ESP1317, ESP1325, ESP2651 et ESP2652
Trimestres	Automne, Hiver
Objectifs et contenu	L'étudiant doit lire 26 œuvres choisies dans le répertoire des littératures hispaniques, et dont la liste est disponible auprès du responsable de la section, M. James CISNEROS (Bureau C-8077). Lors d'un rendez-vous avec un des professeurs désignés sur la liste, l'étudiant fait un rapport oral sur le contenu de plusieurs ouvrages. Les résultats de chaque contrôle sont versés au dossier de l'étudiant jusqu'à ce que celui-ci ait terminé la liste.

L'étudiant fait également verser dans son dossier les résultats obtenus lors des lectures réalisées à l'intérieur d'autres cours du programme, lectures contrôlées par le professeur titulaire du cours.

ESP3900*

TRAVAIL DIRIGÉ EN TRADUCTION

Cours réservé aux étudiants inscrits au certificat de traduction troisième langue (espagnol)

Crédits

3

Préalable

ESP2531 et ESP2710; et ESP2700 ou ESP2730

Trimestres

Automne, Hiver

Professeur

Juan Carlos GODENZZI

Objectifs et contenu

Perfectionner la pratique de la traduction au moyen d'un travail personnalisé et de la discussion sur les difficultés linguistiques et discursives des textes hispaniques. Réalisation d'un travail personnel de traduction vers le français ou l'espagnol d'un texte d'une vingtaine de pages choisi en accord avec un professeur. Les **étapes à prévoir par l'étudiant** sont : 1. Choix du texte à traduire en accord avec un professeur; 2. Rencontres de travail; 3. Remise de la traduction.

*Ces cours (ESP3810, ESP3820 et ESP3900) sont sous approbation, il faut communiquer avec M. Juan Carlos GODENZZI avant de s'y inscrire.

RÉFÉRENCES PRATIQUES

GODENZZI, Juan Carlos
Tél. : 514 343-7050

Directeur du département de littératures et de langues modernes
Bureau : C-8090 juan.carlos.godenzzi@umontreal.ca

CISNEROS, James

Responsable de la section, conseiller pédagogique des étudiants de premier cycle et responsable du programme d'échanges
Bureau : C-8077 james.cisneros@umontreal.ca

PATO, Enrique
Tél. : 514 343-6117

Responsable des cycles supérieurs
Bureau : C-8075 enrique.pato-maldonado@umontreal.ca

VAILLANCOURT, Danielle
Tél. : 514 343-7021

Responsable des cours de langue espagnole
Bureau : C-1134 danielle.vaillancourt@umontreal.ca

KALIGIRWA, Egidie
Tél. : 514 343-6512

Technicienne en gestion des dossiers étudiants
Bureau : C-8092 e.kaligirwa@umontreal.ca

POUPENEY HART, Catherine
Tél. : 514 343-2303

Bureau : C-8071 catherine.poupeney-hart@umontreal.ca

MARTIN SEVILLANO, Ana Belén
Tél. : 514 343-5881

Bureau : C-8073 ab.martin.sevillano@umontreal.ca

RUBIERA, Javier
Tél. : 514 343-5892

Bureau : C-8072 javier.rubiera@umontreal.ca

ALBA DE LA FUENTE, Anahí
Tél. : 514 343-2267

Bureau : C-8079 anahi.alba.de.la.fuente@umontreal.ca

Secrétariat du DLLM
Tél. : 514 343-6222

Bureau : C-8086 info-littlm@umontreal.ca

Admissions et Registrariat 514 343-7076
Association des étudiants du DLLM assodllm@hotmail.com
Bibliothèque des lettres et des sciences humaines 514 343-7643
Bureau de l'aide financière 514 343-6145
Bureau des étudiants internationaux 514 343-6935
Centre de ressources de l'espagnol 514 343-5898
CEPSUM 514 343-6150
Coopération internationale..... 514 343-7337
Polycopie 3200 Jean-Brillant..... 514 343-6111 poste 3007
Librairie 3200 Jean-Brillant..... 514 343-7362
Service universitaire de l'emploi..... 514 343-6736
Programme d'échanges étudiants 514 343-6111 poste 6935
FAÉCUM 514 343-5947

Université de Montréal : <http://www.umontreal.ca>

Département de littératures et de langues modernes : <http://www.littlm.umontreal.ca>

Section d'études hispaniques : <http://littlm.umontreal.ca/programmes-cours/etudes-hispaniques/>

ÉTUDES HISPANIQUES – HORAIRES 2014-2015

Automne 2014

	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
8h30			ESP 2510	ESP 3444	ESP 2700
13h00	ESP 1225 ESP 3451	ESP 1215 ESP 3324	ESP 1225 ESP 3212	ESP 2400 ESP 3517	ESP 2710 ESP 6941
16h00	ESP 2525	ESP 2651 ESP 6300	ESP 3710 ESP 6145	ESP 2536 ESP 6125	

Hiver 2015

	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
8h30	ESP 2510	ESP 2536 ESP 3610	ESP 1317	ESP1325	ESP 2730
13h00	ESP 3435	ESP 2652	ESP 3252 ESP 6210	ESP 3537 ESP 6150	ESP 2720 ESP 6941
16h00	ESP 2535	ESP 6301	ESP 2300	ESP 3720	
19h00		LAA 1101			

Évitez de vous mettre les pieds dans les **PLA**gia**TS**!



Dévoilez vos sources!

Vous savez déjà qu'il faut éviter de parler durant un examen, de regarder la copie de votre voisin, de dissimuler des notes et des formules ou d'utiliser du matériel non permis...

Mais rappelez-vous que rapporter les paroles ou les idées d'autrui en omettant de citer correctement ses sources est aussi une forme de plagiat.

Lorsque vous reprenez les paroles ou les idées d'une autre personne, vous devez toujours utiliser les guillemets pour bien indiquer qu'il s'agit d'une citation et inscrire vos sources de façon précise, qu'il s'agisse d'un extrait pris dans Internet, un livre, un article de journal, une revue, etc. De plus, il ne suffit pas de modifier quelques mots du texte original ou sa ponctuation pour considérer qu'il ne s'agit plus d'une citation.

L'omission de guillemets dans une citation tombe sous le coup du *Règlement disciplinaire sur le plagiat ou la fraude concernant les étudiants*.

N'oubliez pas que vous devez être en mesure de répondre intellectuellement du travail que vous soumettez. Ce n'est pas seulement le résultat final qui compte, mais aussi tout le processus de recherche, de réflexion, de validation et de confrontation d'idées nécessaire à la rédaction d'un travail.

4 questions à se poser avant de remettre un travail

1. Là où j'ai cité, ai-je bien utilisé les guillemets (ou la mise en retrait pour les citations de plus de cinq lignes) et identifié ma source?
2. Là où j'ai repris l'idée d'autrui, l'ai-je bien indiqué?
3. Ai-je évité de « copier/coller » un texte provenant d'Internet (incluant la traduction littéraire d'un texte issu d'une autre langue)?
4. Ai-je fait une liste bibliographique exhaustive à la fin de mon travail?

Motus et bouche cousue pendant les examens!

Pour être certain que l'on ne vous soupçonnera pas de plagiat pendant les examens, nous vous invitons à suivre les règles de conduite ci-dessous :

- Évitez de parler;
- Si quelqu'un d'autre que le surveillant vous pose une question, même si ça ne concerne pas l'examen, évitez de répondre. La seule personne à laquelle les étudiants doivent s'adresser est le surveillant;
- N'ayez en votre possession que le matériel autorisé;
- Évitez d'emprunter des objets à votre voisin (calculatrice, ouvrage de référence, efface, mouchoir, etc.);
- Déposez en avant de la salle tous les effets personnels non permis pour l'examen;
- Fermez votre téléphone cellulaire, téléavertisseur, radio portative et baladeur durant l'examen. En cas d'oubli de votre part, s'ils sonnent, vous ne pouvez y répondre;
- Arrivez à l'heure; aucune période supplémentaire ne sera allouée aux retardataires et le surveillant pourra même vous refuser l'accès à la salle d'examen. (Après une heure de retard, aucun étudiant ne sera admis dans la salle d'examen);
- Aucune sortie n'est autorisée pendant la première heure. Ensuite, la durée d'une sortie ne doit pas dépasser cinq minutes. Aucune permission de sortie n'est accordée tant que l'étudiant précédent n'est pas de retour;
- Ayez en main votre carte étudiante ou une pièce d'identité avec photo.

Si tout cela n'est pas clair pour vous, n'hésitez pas à vous adresser à l'un de vos professeurs.

Le plagiat peut se solder par la note « F », soit échec, et même aller jusqu'à la suspension ou le renvoi de l'Université. **Pensez-y!**

Pour consulter le *Règlement disciplinaire sur le plagiat ou la fraude concernant les étudiants*, pour savoir comment bien citer vos sources ou pour en apprendre plus : www.fas.umontreal.ca/plagiat

